

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą – a ty nauczyłaś ich być nad tobą kochankami – zwierzchników? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co powiesz, gdy zdobywca ustanowi nad tobą zwierzchników spośród tych, których przyuczyłaś być twymi kochankami? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co powiesz, gdy on cię nawiedzi? Ty bowiem nauczyłaś ich, <i>aby byli</i> wodzami i zwierzchnikami nad tobą. Czy nie ogarną cię bóle jak rodzącą kobietę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż rzeczesz, gdy cię (nieprzyjaciół) nawiedzi? Boś ich ty nauczyła, aby byli nad tobą książętami przednimi; izali cię boleści nie ogarną, jako niewiastę rodzącą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co rzeczesz, gdy cię nawiedzi? Boś je ty nauczył na się i wyćwiczył na głowę swoją. Izali cię nie zejmą boleści jako niewiastę rodzącą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co powiesz, gdy cię odwiedzą ci, których przywiązałeś do siebie jako najbliższych przyjaciół? Czy nie ogarną cię boleści jak rodzącą kobietę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co powiesz na to, gdy ustanowią nad tobą zwierzchnikami tych, których przyzwyczaiłeś do tego, że byli ci kochankami? Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą tych, których przyzwyczaiłaś do siebie. Przyjaciele staną na czele przeciw tobie! Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co powiesz, gdy powstaną przeciw tobie ci, których tak przywiązałaś do siebie? Twoi ulubieńcy staną na czele przeciwko tobie. Czy nie chwycą cię wielkie boleści jak rodzącą kobietę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co powiesz, gdy zwierzchnikami będą nad tobą twoi kochankowie? (A tyś ich ze sobą spoufaliła!) Czyż nie ogarną cię bóle jak niewiastę rodzącą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що скажеш, коли навідаються до тебе? І ти їх навчив наук проти себе на володіння. Чи не переслідуватимуть тебе болі, так як жінку, що родить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co powiesz, gdy ich nawiedzi? Ty ich przecież przyzwyczaiłaś, że jesteście nad nimi naczelnymi przywódcami – czy nie pochwycą cię bóle jak rodzącą kobietę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co powiesz, gdy ktoś zwróci uwagę na ciebie, skoro na początku nauczyłaś ich jako zaufanych przyjaciół przy sobie? Czy nie chwycą cię bóle porodowe, podobnie jak żonę, która rodzi?

